



**FIRST APPROPRIATION ACT  
2003-04**

**LOI D'AFFECTION N° 1  
POUR L'EXERCICE 2003-2004**

(Assented to May 1, 2003)

(sanctionnée le 1<sup>er</sup> mai 2003)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of the Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2004;

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi sont requises pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004,

The Commissioner of the Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$555,434,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of the Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2004, as set forth in Schedule A of this *Act* and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A, B and C, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1 Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux diverses dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004 et inscrits à l'annexe A de la présente loi, une somme n'excédant pas un total de 555 434 000 \$, lequel total inclut toutes les sommes affectées pour toute partie de cette même période. Cette somme ne doit être payée ou affectée qu'en conformité avec les annexes A, B et C, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

2 Not included in the sum of \$555,434,000 referred to in section 1 is the sum of \$583,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

2 Une somme de 583 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque s'ajoute à la somme de 555 434 000 \$ figurant à l'article 1.

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

**Operation and Maintenance Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	3,832
24	Elections Office	137
23	Office of the Ombudsman	390
02	Executive Council Office	15,148
51	Community Services	31,490
07	Economic Development	one dollar
03	Education	91,791
53	Energy, Mines and Resources	6,555
52	Environment	15,249
12	Finance	5,003
15	Health and Social Services	141,990
55	Highways and Public Works	65,672
08	Justice	34,089
10	Public Service Commission	12,361
54	Tourism and Culture	14,368
11	Women's Directorate	539
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,712
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	415
20	Loan Capital	5,000
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>456,741</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	40
24	Elections Office	3
23	Office of the Ombudsman	5
02	Executive Council Office	1,451
51	Community Services	16,635
07	Economic Development	one dollar
03	Education	10,467
53	Energy, Mines and Resources	3,330
52	Environment	1,449
12	Finance	266
15	Health and Social Services	1,272
55	Highways and Public Works	44,717
08	Justice	318
10	Public Service Commission	56

SCHEDULE A

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>
<u>Capital votes (cont'd)</u>		
54	Tourism and Culture	3,475
11	Women's Directorate	0
18	Yukon Housing Corporation	15,209
	<b>Subtotal Capital</b>	<hr/> 98,693
<b>TOTAL SUMS REQUIRED</b>		<hr/> <hr/> 555,434

ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	3 832
24	Bureau des élections	137
23	Bureau de l'ombudsman	390
02	Conseil exécutif	15 148
51	Services aux collectivités	31 490
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	91 791
53	Énergie, Mines et Ressources	6 555
52	Environnement	15 249
12	Finances	5 003
15	Santé et Affaires sociales	141 990
55	Voirie et Travaux publics	65 672
08	Justice	34 089
10	Commission de la fonction publique	12 361
54	Tourisme et Culture	14 368
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	539
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 712
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	415
20	Capital emprunté	5 000
	<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>	<b>456 741</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	40
24	Bureau des élections	3
23	Bureau de l'ombudsman	5
02	Conseil exécutif	1 451
51	Services aux collectivités	16 635
07	Expansion économique	un dollar
03	Éducation	10 467
53	Énergie Mines et Ressources	3 330
52	Environnement	1 449
12	Finances	266
15	Santé et Affaires sociales	1 272
55	Voirie et Travaux publics	44 717
08	Justice	318
10	Commission de la fonction publique	56

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>		
54	Tourisme et Culture	3 475
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18	Société d'habitation du Yukon	15 209
	<b>Total partiel : capital</b>	<hr/> 98 693
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES</b>		<hr/> <hr/> 555 434

**SCHEDULE B  
GRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	4,030
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70
	- Home Owner Grants	2,530
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817
07	Economic Development	0
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	10
	- Post Secondary Student Grants	3,560
	- Post Secondary Student Scholarships	49
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	
	- Wildlife Health Fund	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	4
	- Fur Institute of Canada	6
12	Finance	0
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	87
	- Child Care Operating Grants	1,578
	- Child Care Subsidies	3,299
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180
	- Youth Allowance	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10
	- Employment Incentive Grants	370
	- Social Assistance – Whitehorse	7,532
	- Yukon Seniors' Income Supplement	221
	- Pioneer Utility Grant	687
	- Rehabilitation Subsidies	30
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250
	- Medical Travel Subsidies	160
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64
	- Federal Child Benefit – Region	43
	- Social Assistance – Region	790
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50
	- Human Rights Commission	371
10	Public Service Commission	0

SCHEDULE B  
GRANTS

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
<b><u>Operation and Maintenance Votes (cont'd)</u></b>		
54	Tourism and Culture	
	- Arts Centre Corporation	499
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	5
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>	38,305
<b><u>Capital Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	0
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	0
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
	<b>Subtotal Capital</b>	0
	<b>TOTAL SUMS REQUIRED</b>	38,305

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Subventions \$ (en milliers de dollars)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	
	- Au titre de l'impôt foncier	4 030
	- Fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 530
	- Subventions municipales globales	11 817
07	Expansion économique	0
03	Éducation	
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 560
	- Bourses d'études	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	
	- Fonds pour la santé de la faune	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	4
	- Institut canadien de la fourrure	6
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	1 578
	- Programme de subventions pour les services de garde	3 299
	- Allocations familiales — Whitehorse	180
	- Allocations aux jeunes contrevenants	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370
	- Aide sociale — Whitehorse	7 532
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	221
	- Subventions aux aînés pour les services publics	687
	- Subventions de réadaptation	30
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250
	- Subvention pour voyages médicaux	160
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64
	- Allocations familiales – régionales	43
	- Aide sociale – régionale	790
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	
	- Allocations aux détenus	50
	- Commission des droits de la personne	371
10	Commission de la fonction publique	0

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

		Subventions \$ (en milliers de dollars)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>		
54	Tourisme et Culture	
	- Société du Centre des Arts	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	5
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		38 305
 <b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>		
01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	0
07	Expansion économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	0
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
54	Tourisme et Culture	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
<b>Total partiel: capital</b>		0
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES</b>		38 305

FIRST APPROPRIATION ACT, 2003-04

LOI D'AFFECTATION N° 1  
POUR L'EXERCICE 2003-2004

SCHEDULE C

ANNEXE C

**YUKON LEGISLATIVE ASSEMBLY**

The Yukon Legislative Assembly is the parliament of the Yukon, consisting of Members who are elected by the people of the Yukon. Through them Yukon people make territorial laws and provide money needed by the Government of the Yukon for the present and future good of the people of the Territory.

**ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON**

L'Assemblée législative du Yukon est le parlement du Yukon où siègent les députés élus par la population du Yukon. Par l'intermédiaire des députés, les gens du Yukon décident des lois territoriales et versent les sommes nécessaires au gouvernement du Yukon pour assurer le bien-être des gens du territoire.

**ELECTIONS OFFICE**

To manage and conduct elections of members of the Yukon Legislative Assembly and school-governing groups.

**BUREAU DES ÉLECTIONS**

Il dirige et gère les opérations électorales pour l'élection des députés à l'Assemblée législative et des représentants auprès des organismes scolaires.

To provide administrative support for electoral district boundaries commissions.

Il assure des services de soutien administratif aux commissions de délimitation des circonscriptions électorales.

**OFFICE OF THE OMBUDSMAN**

To enhance public confidence and promote fairness and integrity in public administration of the Yukon.

**BUREAU DE L'OMBUDSMAN**

Il tend à accroître la confiance chez le public et à promouvoir l'impartialité et l'intégrité de l'administration publique du Yukon.

**DEPARTMENTAL OBJECTIVES**

**OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES MINISTÈRES**

**EXECUTIVE COUNCIL OFFICE**

To conclude outstanding land claims agreements and self-government agreements with Yukon First Nations.

**MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF**

Il voit à conclure, à titre prioritaire, les accords en matière de revendication territoriale et d'autonomie gouvernementale avec les Premières nations du Yukon.

To ensure effective implementation of land claims agreements in areas of Yukon responsibility.

Il s'assure de la mise en œuvre des accords en matière de revendication territoriale dans les domaines qui sont de la compétence du Yukon.

To build strong “government-to-government” relationships between the Yukon and Yukon First Nation governments.

Il voit à bâtir de bonnes relations intergouvernementales entre le gouvernement du Yukon et les gouvernements des Premières nations du Yukon.

To work with First Nations to enhance economic partnerships and opportunities.

Il travaille avec les Premières nations à améliorer les partenariats et les avenues de développement économiques.

To foster effective relations with the governments of Canada, the provinces and territories, and with other circumpolar jurisdictions such as the State of Alaska.

Il encourage de bonnes relations avec les gouvernements du Canada, des provinces, des territoires et avec les autres gouvernements circumpolaires tel que l'État de l'Alaska.

To advance the constitutional status of the Yukon through legislative amendments and transfer of provincial-type programs from Canada to the Yukon.

Il voit à l'avancement du statut constitutionnel du Yukon par le biais de modifications législatives et par le transfert, du Canada au Yukon, de programmes de nature provinciale.

To negotiate, pursuant to land claims agreements, implementation of the Yukon government's obligations for the Development Assessment Process (DAP) under the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (YESAA).

Il négocie, en application des accords concernant les revendications territoriales, la mise en œuvre des obligations du gouvernement du Yukon sous le régime de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (Canada) concernant le processus d'évaluation des activités de développement.

To facilitate the Cabinet decision-making process by providing advice, analysis and other services to Cabinet and its committees and by coordinating policy development and other projects of an interdepartmental nature.

Il facilite le processus décisionnel du Cabinet en lui fournissant des avis, ainsi qu'à ses comités, des analyses et autres services. Il coordonne le travail de développement de politiques et autres projets interministériels.

To ensure effective communications with the Yukon public.

Il veille à l'efficacité des processus de communication avec le public.

To coordinate corporate management issues, strategies and priority setting through provision of corporate programs.

Il coordonne les questions concernant la gestion des ministères, les stratégies et l'établissement de priorités par la mise sur pied de programmes ministériels.

To foster the maintenance, revitalization and protection of Yukon aboriginal languages and support Yukon aboriginal communities in their related activities.

Il encourage le maintien, la revitalisation et la protection des langues autochtones au Yukon et donne son appui aux initiatives des communautés autochtones dans ces domaines.

To provide management audit services to government.

Il assure les services de vérification de gestion au gouvernement.

To provide statistical information to government to support its decision-making capacity.

Il assure la production de renseignements statistiques afin d'appuyer le processus décisionnel du gouvernement.

#### DEPARTMENT OF COMMUNITY SERVICES

#### MINISTÈRE DES SERVICES AUX COLLECTIVITÉS

To promote sustainable healthy communities by supporting local governments, community organizations, and the volunteer sector, encouraging active living through sport and recreation; and directly providing community services, planning and zoning, property assessment and taxation, infrastructure and land development.

Il promeut le développement durable de collectivités en santé en accordant son soutien aux administrations locales, aux organismes communautaires ou aux organismes bénévoles, et encourage la vie active par les activités sportives et les loisirs; il offre des services aux collectivités et s'occupe de la planification et du zonage, de l'évaluation et de la taxation foncières, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

To support the provision of efficient convenient ways for the public to access government services, protect public safety through driver and vehicle programs, and provide community educational opportunities through public library programs.

Il favorise la mise en place de moyens efficaces et pratiques d'offrir les services gouvernementaux au public, veille à la sécurité du public par des programmes de sécurité au volant et offre la possibilité de s'instruire dans les collectivités grâce aux bibliothèques publiques.

To support the health, safety, and the protection of the public through programs such as the application of minimum building, electrical, and mechanical codes; equitable and responsible employment practices; and orderly and accountable professional and commercial activity.

Il favorise la santé, la sécurité et la protection du public grâce à des programmes comme l'établissement de normes applicables aux secteurs de la construction, de l'électricité et de la mécanique, de normes d'emploi justes et responsables et de règles régissant les activités professionnelles et commerciales.

To protect broad consumer interests through the provision of education, information, and enforcement services.

Il protège les intérêts généraux des consommateurs par des programmes d'éducation, d'information et de mise en application.

To support health, safety, public and resource protection through the administration and enforcement of the wildfire management, structural fire protection, and emergency preparedness programs for the public safety of all Yukon people.

Il favorise la santé et la sécurité publiques et la protection des ressources par l'administration et l'application de mesures de lutte contre les incendies de forêt ou de bâtiments et la mise sur pied de programmes de préparation aux situations d'urgence pour le bien public.

To work in partnership with Yukon Housing Corporation and the Yukon Liquor Corporation to support community development and facilitate the delivery of government services in Yukon communities.

**DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT**

The Yukon Department of Economic Development will work to develop a strong, stable economy.

**DEPARTMENT OF EDUCATION**

To ensure effective life-long learning opportunities are available for all Yukon people so they may participate effectively in work and their communities. This is to be achieved through planning, developing, implementing and evaluating:

- elementary and secondary education for all school age children;
- Native language education programs and the training of aboriginal languages teachers;
- French language programs for school age children; and
- adult training, education and labour force development programs.

**DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES**

Responsibly manage Yukon's natural resources and ensure integrated resource and land use by:

- Issuing authorities, approvals and permits for oil and gas, Commissioner's land and agriculture in a responsive and timely manner;
- Regulating Yukon's natural resource wealth in accordance with legislative requirements;

Il travaille en partenariat avec la Société d'habitation du Yukon et la Société des alcools du Yukon en vue de favoriser l'épanouissement des collectivités et d'y faciliter la prestation de services gouvernementaux.

**MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE**

Le ministère du Développement économique a pour objectif d'établir au Yukon une économie forte et stable.

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION**

Il veille à ce que les résidents du Yukon aient la possibilité de s'instruire continuellement afin qu'ils puissent apporter une contribution valable sur le marché du travail et au sein de la collectivité. Cet objectif sera réalisé par la planification, l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation :

- de programmes d'éducation primaire et secondaire destinés aux enfants d'âge scolaire;
- de programmes de langues autochtones et de formation des enseignants de langues autochtones;
- de programmes de langue française pour les enfants d'âge scolaire;
- de programmes de formation professionnelle, d'études et de préparation de la main-d'œuvre.

**MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES, ET DES RESSOURCES**

Il gère les ressources naturelles du Yukon de façon responsable et veille à l'utilisation intégrée des terres et des ressources par :

- la délivrance d'autorisations, d'approbations et de permis pour les terres pétrolifères et gazéifères, les terres domaniales et les terres agricoles, de manière prompte et adaptée aux besoins;

- Establishing positive government-to-government relationships with Yukon First Nations and other agencies with management responsibilities; and
- Participating, monitoring and supporting land-based planning initiatives including regional land use planning, land claim Special Management Areas (SMAs), etc.

- la réglementation des richesses naturelles du Yukon conformément aux prescriptions législatives;

- l'établissement de relations fructueuses avec les Premières nations du Yukon, de gouvernement à gouvernement, ou avec des agences assumant des responsabilités de gestion;

- la participation et le soutien aux initiatives de planification de l'utilisation des terres et la surveillance de telles initiatives, notamment l'aménagement régional et les zones spéciales de gestion établies sous le régime des ententes définitives.

Promote investment in and responsible development of Yukon's mineral, energy, forestry, agriculture and land resources including:

Il favorise l'investissement dans les secteurs des mines, de l'énergie, des forêts, de l'agriculture et des ressources foncières; pour ce faire :

- Working to facilitate a positive investment climate that will support Yukon development in the oil and gas, oil and gas pipeline, mineral, energy and agriculture sectors;
- Actively preparing for oil and gas transmission projects;
- Ensuring land is available for Yukoners and Yukon development projects;
- Securing local benefits from Yukon resource projects;
- Working with Yukon First Nation governments to facilitate economic benefits to First Nations from resource developments within their traditional territories;
- Encouraging value-added processing opportunities for Yukon's resources;
- Developing and implementing initiatives to enhance investment, promotion and public education in Yukon's natural resources; and

- il travaille à créer un climat propice à l'investissement qui viendra étayer le développement de l'industrie du pétrole et du gaz, des pipelines et des gazoducs, des mines, de l'énergie et de l'agriculture;

- il se prépare activement pour les projets de transport du pétrole et du gaz;

- il veille à ce que des terres soient disponibles pour la population du Yukon et les projets de développement;

- il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles du Yukon produisent des retombées économiques locales;

- en collaboration avec les gouvernements des Premières nations, il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles situées dans les territoires traditionnels des Premières nations produisent pour celles-ci des retombées économiques;

- Developing and providing comprehensive information on Yukon's resources to clients and stakeholders.

- il encourage la transformation à forte valeur ajoutée des ressources naturelles du Yukon;

- il compile des renseignements complets sur les ressources du Yukon et les met à la disposition des clients et des personnes intéressées.

Provide strategic leadership for natural resource policy and planning including:

Il fait preuve de leadership stratégique en matière d'élaboration de politiques et de planification dans le secteur des ressources naturelles par les moyens suivants, notamment :

- Developing mineral, forestry, agriculture and land policy frameworks which reflect an integrated resource management approach; and

- il développe à l'égard des ressources minières, forestières et agricoles des cadres de politiques fondés sur une approche de gestion intégrée de ces ressources;

- Providing energy policy leadership and energy program coordination including support of alternate energy programs.

- il fait preuve de leadership en matière de politique énergétique, assure la coordination de programmes énergétiques et encourage le développement d'autres sources d'énergie.

Implementing an orderly and smooth transfer of Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) resource management programs.

Il veille à ce que le transfert des programmes de gestion des ressources du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) se fasse de façon ordonnée et sans accroc.

#### DEPARTMENT OF ENVIRONMENT

#### MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

To ensure that the renewable resources and the environment of the Yukon are managed and used in accordance with government policy by:

Il veille à ce que les richesses renouvelables et l'environnement soient gérés et utilisés en conformité avec les politiques du gouvernement :

- maintaining and enhancing the quality of the Yukon's environment for present and future generations through ecosystem-based management, conservation of resources and protection and maintenance of biodiversity;

- en conservant ou en rehaussant la qualité de l'environnement pour le bien de tous, y compris les générations futures, par l'application de méthodes de gestion fondées sur les écosystèmes, la conservation des ressources et la préservation de la biodiversité;

- implementing the principles of the Yukon Conservation Strategy;

- en mettant en œuvre les principes énoncés dans le document intitulé « *Yukon Conservation Strategy* »;

- ensuring that Yukon people have the opportunity to be involved in the development and review of departmental programs, policies, legislation and regulations through open and effective communication and processes;
- managing renewable resources in a manner that promotes integration with other sectors such as economic development, so that optimum benefits can be derived for all Yukon people;
- participating in national and international measures designed to enhance environmental quality and encourage sustainable use of renewable resources;
- integrating, implementing and managing additional authorities and responsibilities in water resource and environmental management as they are devolved from the Government of Canada, that are consistent with the Government of the Yukon's policy and constitutional objectives; and
- undertaking resource management activities that meet the Government of the Yukon's obligations and respect the rights of aboriginal people and relationships established through land claims and self-government agreements.

#### DEPARTMENT OF FINANCE

To ensure that the financial resources of the Government of the Yukon are managed in a manner that meets the priorities of the Government and complies with the statutes.

- en veillant à ce que la population du Yukon ait l'occasion de participer par un processus ouvert et efficace de communication à l'élaboration et à la révision des programmes, des politiques ou des mesures législatives ou réglementaires adoptés par les ministères;
- en gérant les ressources naturelles de manière à en favoriser une gestion intégrée avec les autres secteurs tel le développement économique, afin d'en tirer le plus d'avantages possibles pour la population du Yukon;
- en participant aux mesures nationales et internationales visant à rehausser la qualité de l'environnement et à favoriser le développement durable des ressources naturelles;
- en intégrant, en mettant en œuvre et en gérant les nouvelles attributions qui lui sont transférées par le gouvernement du Canada à l'égard des eaux et de l'environnement, en conformité avec les politiques du gouvernement du Yukon et ses objectifs constitutionnels;
- en entreprenant des activités de gestion des ressources qui sont conformes aux engagements du gouvernement du Yukon concernant les droits des peuples autochtones et les relations établies sous le régime des ententes définitives et des ententes d'autonomie gouvernementale.

#### MINISTÈRE DES FINANCES

Il voit à ce que les ressources financières du gouvernement du Yukon soient gérées en conformité avec les priorités du gouvernement et dans le respect des lois.

**DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES**

Health and Social Services is committed to working with the community to ensure quality health and social services for Yukoners. This will be achieved by helping individuals acquire the skills to live responsible, active, healthy and independent lives; and by providing a range of accessible, sustainable services that assist individuals, families and communities to reach their full potential.

**DEPARTMENT OF HIGHWAYS AND PUBLIC WORKS**

To support government program delivery through procurement and management services.

To serve the public by managing and regulating transportation infrastructure, systems and programs.

To serve the public and support government departments by developing and maintaining building, transportation and technology infrastructure.

To provide and promote French language services to government departments and the Yukon public in accordance with the Yukon Language Act.

**DEPARTMENT OF JUSTICE**

The Yukon Department of Justice operates to:

- enhance public confidence in, and respect for the law and society;
- promote an open and accessible system of justice that provides fair and equal services to all Yukon citizens;

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES AFFAIRES SOCIALES**

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales se dédie à œuvrer auprès de la communauté afin d'assurer un éventail de services de santé et de services sociaux de qualité. Ces objectifs pourront être atteints en venant en aide aux personnes afin qu'elles puissent acquérir les habiletés leur permettant de vivre de façon saine, active, autonome et responsable et en leur fournissant un choix de services accessibles et durables qui aideront ces personnes, les familles et les communautés à atteindre leur plein potentiel.

**MINISTÈRE DE LA VOIRIE ET DES TRAVAUX PUBLICS**

Il appuie la mise en œuvre des programmes gouvernementaux par l'approvisionnement et la gestion de services.

Il sert le public en gérant et en réglementant les infrastructures, les systèmes et les programmes afférant au transport.

Il sert le public et appuie les ministères par la mise en place et l'entretien d'infrastructures (bâtiment, transport, technologie).

Il fournit des services en français aux ministères et à la population du Yukon et en favorise l'utilisation conformément à la *Loi sur les langues*.

**MINISTÈRE DE LA JUSTICE**

Le ministère de la Justice du Yukon fonctionne de façon :

- à rehausser la confiance et le respect du public envers la société et ses lois;
- à promouvoir un système juridique ouvert et accessible offrant des services équitables et accessibles aux résidents du Yukon;

- ensure that the administration of justice operates for the benefit of all persons in the Yukon;
- work toward an effective and responsive correctional system to manage offenders in ways that promote rehabilitation and ensure public safety;
- ensure the Government of the Yukon receives high quality and cost effective legal services;
- promote effective policing, crime prevention and community justice initiatives in our communities; and
- encourage respect for individual, collective and human rights.

- à s'assurer que l'administration de la justice fonctionne dans l'intérêt des résidents du Yukon;
- à établir un système correctionnel efficace et souple permettant de traiter les délinquants de façon à promouvoir leur réadaptation et à assurer la sécurité du public;
- à s'assurer que le gouvernement du Yukon reçoive des services juridiques de qualité et efficaces en termes de coûts;
- à promouvoir un service de police efficace, la prévention du crime, ainsi que des initiatives de justice communautaires;
- à favoriser le respect des droits de la personne tant au niveau individuel que collectif.

#### **PUBLIC SERVICE COMMISSION**

To have valued partnerships and to provide human resource expertise leading to organizational excellence.

To provide corporate leadership in human resource management services for the Government of the Yukon.

To plan and implement Representative Public Service provisions of Yukon First Nation Land Claim Agreements.

#### **DEPARTMENT OF TOURISM AND CULTURE**

In partnership with the private sector, interest groups, municipal governments, First Nation governments and other government departments:

#### **COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE**

Elle met l'accent sur la qualité des partenariats et elle fournit l'expertise au niveau des ressources humaines, contribuant ainsi à l'excellence des organismes.

Elle fournit un leadership d'entreprise dans le domaine de la gestion des ressources humaines pour le gouvernement du Yukon.

Elle permet également de planifier et de mettre en œuvre les dispositions d'une entente sur les revendications territoriales d'une Première nation du Yukon touchant la représentation dans la fonction publique.

#### **MINISTÈRE DU TOURISME ET DE LA CULTURE**

En partenariat avec le secteur privé, les groupes d'intérêt, les administrations municipales, les gouvernements des Premières nations et autres ministères :

- to generate long-term economic growth and export revenues for the benefit of Yukon people through the development and marketing of the Yukon tourism industry; and

Il stimule la croissance économique à long terme et génère des recettes d'exportation pour le bien de la population du Yukon par l'expansion de l'industrie du tourisme et en faisant la publicité des attraits du Yukon;

- to generate long-term economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon residents and visitors through the preservation, development, and interpretation, of the Yukon's historic resources and of visual, literary and performing arts and cultural industries in the Yukon.

Il stimule la croissance économique à long terme et maximise les avantages socioculturels pour les résidents du Yukon et les touristes par la conservation, le développement et l'interprétation des ressources patrimoniales, des arts visuels, de la littérature, des arts dramatiques et de la culture au Yukon.

#### DEPARTMENT OF WOMEN'S DIRECTORATE

#### MINISTÈRE DU BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME

To support the Government of the Yukon's commitment to the economic, legal and social equality of women.

Il appuie le gouvernement du Yukon dans ses engagements envers l'égalité de la femme sur les plans économique, juridique et social.

#### YUKON DEVELOPMENT CORPORATION

#### SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON

To develop and promote the development of energy systems and the generation, production, transmission and distribution of energy in all its forms in a manner consistent with sustainable development.

Elle développe ou appuie le développement de systèmes énergétiques, ainsi que la génération, la production, la transmission et la distribution d'énergie sous toutes ses formes selon les principes du développement durable.

#### YUKON HOUSING CORPORATION

#### SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON

To assist people to meet their housing needs.

Elle aide la population à subvenir à ses besoins en matière de logement.

To help the housing market-place work better by furthering the self-sufficiency of communities, industries, and people by

Elle stimule le marché de l'habitation et aide les collectivités, les industries et les particuliers à devenir plus autonomes :

- providing social housing to serve the changing needs of clients;
- providing staff housing to meet departmental needs;
- supporting Yukoners to repair their homes, improve the energy efficiency of their homes and protect the environment;

- en mettant sur pied des programmes de logement social pour répondre aux besoins changeants de la clientèle;
- en répondant aux besoins des ministères en matière de logement pour leur personnel;
- en encourageant les résidents du Yukon à

- supporting Yukoners to become homeowners and to improve the accessibility and energy efficiency of the housing stock;
- assisting seniors to meet their housing needs;
- playing a lead role in educating and transferring technology to the Yukon housing industry and general public; and
- building community and industry capacity.

rénover leur logement pour en augmenter l'efficacité énergétique et à protéger l'environnement;

- en encourageant les résidents du Yukon à devenir propriétaires de leur logement, en facilitant l'accès à la propriété et en augmentant l'efficacité énergétique des logements;
- en aidant les personnes âgées à subvenir à leurs besoins en matière de logement;
- en jouant un rôle de chef de file par le transfert de connaissances et de moyens technologiques à l'industrie de l'habitation et au grand public;
- en renforçant les capacités des collectivités et des industries.

#### YUKON LIQUOR CORPORATION

To provide for and regulate the purchase, importation, distribution and retail sale of alcoholic beverages in the Yukon.

To encourage social responsibility in the sale and consumption of alcoholic beverages in the Yukon.

To provide for the return and, where possible, recycling of beverage containers.

To provide the services of Territorial Agent in rural communities where a liquor store is located.

To manage public lotteries and provide support to the Yukon Lottery Commission.

#### SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON

Elle s'occupe de l'approvisionnement et de la réglementation des achats, des importations, de la distribution et de la vente au détail de boissons alcoolisées à l'intérieur du Yukon.

Elle encourage une approche responsable face à la consommation et à la vente de boissons alcoolisées.

Elle voit à la consignation et, lorsque cela est possible, au recyclage de récipients à boisson.

Elle voit à l'affectation d'un agent territorial dans les collectivités rurales où l'on retrouve des magasins de vente de boissons alcoolisées.

Elle exploite les loteries publiques et soutient la Commission des loteries du Yukon.